

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ ВЫРАЖАЮЩИХ ЦВЕТОПЕРЕДАЧУ В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ СТИЛЕ РЕЧИ

Баева Мария Владимировна

студент, Белгородский государственный университет, РФ, г. Белгород

Белозерова Марина Сергеевна

научный руководитель, канд. филол. наук, доцент, Белгородский государственный университет, РФ, г. Белгород

Интерес к изучению цвета и цветообозначений объясняется его взаимосвязью с эстетическим и философским пониманием мира. В силу своей многогранности вопросы цвета и цветообозначений являются объектом изучения многих наук. Лексика, характеризующая цвет, национальная специфика цветообозначений, функционирование цветообозначений в различных стилях речи, классификации цветовой лексики, лингвоцветовая картина мира – это лишь часть вопросов, которые привлекают внимание таких отечественных и зарубежных языковедов как: А. П. Василевича, С. Н. Кузнецовой и С. С. Мищенко [1], А. Вежбицкой [2], В.И.Карасик, Е.С.Кубрякова.

В современных публицистических текстах все чаще встречаются цветообозначения, которые помимо выполнения денотативной функции, играют роль эффективных средств выразительности, придавая текст экспрессивность. Это способствует выполнению одной из самых важных функций публицистического стиля – воздействие на читателя.

Публицистический стиль охватывает широкий спектр сфер общественной жизни: политические выступления, деятельность общественных организаций, газеты, журналы, телевидение, подкасты. В рамках данной статьи мы будем анализировать особенности перевода лексических единиц выражающих цветопередачу на материале некоторых периодических изданий: «The New York Times», «Independent», «Guardian».

Необходимо заметить, что базовая цветовая лексика обладает огромной экспрессивностью и выразительностью, ничем не уступая вторичным цветоименованиям. Выбор лексических единиц для анализа перевода был основан на работе Б.Берлина и П. Кея «Базовые термины для обозначения цвета: универсальность и изменчивость», в которой они выявили определенную последовательность появления цветовых терминов в языке: black, white, red, green, yellow, blue, brown, purple, pink, orange, grey. [4]

В публицистических текстах встречаются языковые средства различных стилей, тем не менее при переводе необходимо соблюдать главные стилевые черты данного стиля, сделать текст информативный, популяризировать его, подогнать его под стандарт, сохранив его экспрессивность. Именно благодаря точному и корректному переводу читатели смогут узнать и проследить за всеми изменениями, происходящими в общественной жизни англоязычных стран.

При переводе цветообозначений мы классифицировали способы перевода на переводческие совпадения и переводческие трансформации. [3]

Переводческие совпадения использовались нами при переводе подавляющее количество раз. Переводческие совпадения подразумевают полное соответствие смыслов в языке оригинала и переводимого языка и частичное соответствие в грамматической форме. Прямой перевод, или перевод без изменений, чаще всего встречался в таких разделах как «Art and Design»,

«Fashion», «Culture», «Travel», «Lifestyle».

Рассмотрим некоторые примеры

«Golden age inspiration, green neon in Dorset and the raw power of nature – the week in art». [6]

Вдохновение золотого века, зеленый неон в Дорсете и необработанная сила природы - неделя в искусстве".

В данном примере единицы исходного текста «golden», «green» были переведены с помощью лексем «золотой», «зеленый», которые совпадают по лексико-семантическим признакам. Рассматривая все предложение целиком, при переводе был применен переводческий прием перестановки, для достижения адекватного перевода.

«At the moment, we are in the middle of a big display of tulips; multicoloured but mainly red, orange, purple and black. Then there's one bed that's solely yellow».[5]

В настоящее время мы находимся в центре большой экспозиции тюльпанов, разноцветных, но в основном красных, оранжевых, фиолетовых и черных. Есть и одна клумба, которая исключительно желтая.

Этот пример взят из статьи про садоводство, в которой было представлено много языковых единиц, характеризующих цветопередачу. Цветообозначениям «red», «orange», «purple», «black», «yellow» были подобраны их русские эквиваленты красный, оранжевый, фиолетовый, черный, желтый соответственно. При переводе первого предложения был применен прием конкретизации, в результате чего английский глагол «to be», переводящийся на русский язык как быть, был заменен на «находиться», что более точно передает смысл данного предложения.

В обоих случаях в переводимом языке были найдены полные лексико-семантические соответствия языку оригинала. Согласно нашему мнению, это может объясняться тем, что в исследуемых языках основные языковые единицы, входящие в лексико-семантическое поле цвета, совпадают и, несмотря на существующие культурные различия, носители русского и английского языков имеют много общего в восприятии цветовой картины мира.

Среди переводческих трансформаций при переводе лексических единиц, характеризующий цветопередачу, были использованы калькирование, экспликация, лексические замены, транскрибирование, добавление и упущение.

Рассмотрим некоторые из примеров.

«White workforce 'hampering GCHQ anti-terror efforts». [8]

«Белая рабочая сила «препятствует усилиям ЦПС по борьбе с терроризмом».

В данном случае был использован переводческий прием калькирования, под «белой рабочей силой» подразумевается рабочий персонал со светлым цветом кожи.

«Cutting red tape would go a long way to giving the economy a lift». [7]

Сокращение бюрократической волокиты в значительной степени способствовало бы подъему экономики.

В данном примере «red tape» было переведено как бюрократическая волокита, для усиления и придания экспрессивности высказыванию. Помимо экспликации, в здесь были применены следующие переводческие приемы: конкретизация «giving» на способствовать и лексической замены «long way» на в значительной степени.

«London markets finish in red again as restrictions toughened in Europe». [9]

Лондонские рынки снова финишируют в минусе на фоне ужесточения ограничений в Европе.

Данный пример показывает, что не всегда нужно использовать фразеологический эквивалент при переводе. Хотя у фразеологической единицы есть эквивалент в русском языке «в долгах как в шелках», но для экономической статьи он имеет слишком яркую экспрессивную окраску, то есть стилистически не подходит. Поэтому здесь переводчик использует экспликацию, соблюдая стилистические особенности и при этом полностью передавая денотативное и коннотативное значение фразеологической единицы.

«UK denies woman visa to attend Green Party conference because she's single». [10]

Великобритания отказывает женщине в визе для участия в конференции Партии зеленых, потому что она не замужем.

Благодаря лексической замене прилагательное «green» перешло в разряд существительное во множественном числе «зеленых».

Таким образом, анализ перевода лексических единиц, характеризующих цветопередачу, показал, что наиболее распространенными являются переводческие совпадения и переводческие приемы калькирования и экспликации, а перевод неологизмов и фразеологических единиц требует от переводчика уверенного владения реалиями страны языка оригинала.

Список литературы:

1. Василевич А. П., Кузнецова С. Н., Мищенко С. С. Цвет и названия цвета в русском языке // под общ. ред. А. П. Василевича. М.: 2005. - 216 с.
2. Вежбицкая А. Обозначения цвета и универсалии зрительного восприятия // Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. М.: Русские словари, 1996. - С. 231-291.
3. Давидян З.О. Способы перевода цветообозначений с французского языка на испанский // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2. - Вып. 7. - Волгоград, 2008. - С. 134-137.
4. Berlin B., Kay P. Basic Color Terms: Their Universality and Evolution // University of California Press. - 1991. - P. 16-23.
5. Costello R. Gardener June Blake: «In a week or two, we will have blue poppies from the Himalayas, and dahlias» // The Times - [Электронный ресурс] - Режим доступа. - URL: <https://www.thetimes.co.uk/article/gardener-june-blake-interview-wicklow-tulips-dahlias-6k5tggnpm> (дата обращения: 22.03.2022)
6. Jones J. Golden age inspiration, green neon in Dorset and the raw power of nature – the week in art // The Guardian - [Электронный ресурс] - Режим доступа. - URL: <https://www.theguardian.com/artanddesign/2022/apr/29/the-week-in-art-dutch-golden-age-jeremy-deller-impressionism-dulwich-picture-gallery> (дата обращения: 20.03.2022)
7. Littlewood M. Cutting red tape would go a long way to giving the economy a lift // The Times - [Электронный ресурс] - Режим доступа. - URL: <https://www.thetimes.co.uk/article/cutting-red-tape-would-go-a-long-way-to-giving-the-economy-a-lift-q90jlzl3l> (дата обращения: 16.03.2022)
8. Press Association. - White workforce «hampering GCHQ anti-terror efforts» // The Guardian - [Электронный ресурс] - Режим доступа. - URL: <https://www.theguardian.com/uk/2010/jul/11/gchq-anti-terror-ethnic-minority> (дата обращения: 22.03.2022)
9. Saker-Clark H. European markets close in red after poor trading in Asia // The Independent - [Электронный ресурс] - Режим доступа. - URL: <https://www.independent.co.uk/business/european->

markets-close-in-red-after-poor-trading-in-asia-b2056546.html (дата обращения: 23.03.2022)

10. Stone J. UK denies woman visa to attend Green Party conference because she's single // The Independent - [Электронный ресурс] - Режим доступа. - URL: <https://www.independent.co.uk/news/uk/politics/uk-immigration-brexit-woman-denied-conference-visa-green-party-spring-congress-global-pakistan-a7655196.html> (дата обращения: 22.03.2022)